

中日呼称語についての比較*

胡 振 剛**、鐘 玉 秀***

A Comparative Study between Chinese and Japanese Personal Address Forms

Zhengang Hu**, Yuxiu Zhong***

キーワード

中国と日本、呼称語、文化の違い、相互理解

要旨

呼称は人間同士のコミュニケーションをする際の符号であり、その民族の歴史、文化、伝統風習と深い関わりを持っているのである。呼称語が適切に使えば、コミュニケーションがよりよくスムーズにはこぶことができるが、逆にもし呼称が適切でなければ、敬意と親しみの気持ちが通じ合うどころか、相手に不快感を与えてしまうこともある。

中国語と日本語の呼称語には両国の歴史、文化、風習などの違いによる差異がある。呼称に関わる文化の違いによる誤解を避けるために、本稿は中日両国語の呼称語の異同を考察する。

中日称谓之比较

一、引言

称谓是为了表示人们的社会关系而产生的。它用来区分人们在社会关系中所扮演的不同角色。据《现代汉语词典》的解释，狭义的称谓指的是“人们由于亲属和别的方面的相互关系，以及由于身份、职业等等而得来的名称。如：父亲、师傅、支书等。”也就是说，称谓是人们由于血缘等关系，以及社会地位、职业等而得来的名称。

称谓语既是语言现象，也是社会、文化现象。在任何语言中，称谓语都担当着重要的社交礼仪作用。它并非仅仅是一种简单的语言符号，而往往是一种文化的反射。中日两国由于文化背景的不同，在称谓上也存在着差异。

本文通过中日两国称谓的对比研究，揭示中日两个民族的社会、家庭文化习俗的异同，以避免因称谓习惯的不同所带来的误解，促进两国人民的相互了解和相互沟通。

二、亲属称谓

亲属称谓是以本人为中心确定亲属成员和本人关系的名称，它是由各代婚姻关系构成的男女双方血缘关系排列的亲属次序确定的，即由亲属关系（或者说是由血缘关系）而得来的名称。

（一）汉语和日语亲属称谓系统

汉语和日语里常见的表示亲属关系的词汇如下：

汉语	日语
爷爷	おじいさん
姥爷	おじいさん
奶奶	おばあさん
姥姥	おばあさん
公公	おとうさん
岳父	おとうさん
爸爸	おとうさん
婆婆	おかあさん
岳母	おかあさん
妈妈	おかあさん
伯伯	おじさん
叔叔	おじさん
舅舅	おじさん
伯母	おばさん
婶婶	おばさん
姑姑	おばさん
姨	おばさん
哥哥	おにいさん
表哥	おにいさん
姐夫	おにいさん
姐姐	おねえさん
表姐	おねえさん
嫂嫂	おねえさん
弟弟	おとうと
表弟	おとうと
妹夫	おとうと

* Received January 29, 2008

** 長崎ウエスレヤン大学 現代社会学部 国際交流学科、Faculty of Contemporary Social Studies, Nagasaki Wesleyan University, 1057 Eida, Isahaya, Nagasaki 854-0081, Japan

*** 中国天津師範大学 教授、Tianjin Normal University of China Professor

妹妹	いもうと
表妹	いもうと
弟妹	いもうと
侄子	おい
外甥	おい
侄女	めい
外甥女	めい
儿子	むすこ
女儿	むすめ
孙子	まご
外孙	まご
孙女	まごむすめ
外孙女	まごむすめ

（二）汉语和日语亲属称谓词的差异

汉语的亲属称谓同日语相比要复杂得多。亲属称谓词明显多于日语，且划分更具体、明确。汉语亲属称谓词词义的划分除了性别和辈分之外，在同一辈分中还有独立的词语来表达长次关系以及父系或母系的血缘关系。如：“伯伯”、“叔叔”、“舅舅”、“姑姑”、“姨”等等。

现代汉语中的亲属称谓词之所以分割如此细密，还是与中国古代强调以血缘关系为基础的封建宗族制度，以及汉文化的礼教传统密切相关。汉语亲属称谓中“内外有别，长幼有序”，反映了汉民族传统的家庭宗法文化。根据父系血缘，围绕家长，确定他们在家族或宗族中的身份。

汉语的亲属称谓隐含着宗族内部的不平等关系。比如汉语有堂亲和表亲之分。“堂”为“同堂”即为内亲。“表”即“外”意，为“外亲”。母亲一方的亲戚称谓里有几个带“表”字和“外”字的称谓，如：表哥、表姐、表弟、表妹。外祖父、外祖母，外甥，外甥女，外孙，外孙女。有了这个“表”字和“外”字，关系自然要比父亲一方的亲戚关系疏远一层了。这同中国文化中的由子来传接血脉，“男尊女卑”的思想有关。中国有“不孝有三，无后为大”的礼教。而烟火的继承是要由儿子来完成的。所以母以子为贵。家里如果没有儿子，就要想方设法招个女婿进门来继承女家的姓氏烟火。在中国人传统的观念中，姑姑、姨和舅舅的子女是异姓，名为亲，实为客。

日本的亲属称谓比较简单，不区分直亲和非直亲，如：“おじさん”既可以用来称呼“伯伯”、“叔叔”，也可以用来称呼“舅舅”。无论是父亲一方的，还是母亲一方的，称呼都是相同的。因此单从称谓上无法判断是父系还是母系的血缘关系。亲属称谓词较为模糊和笼统。

三、亲属称谓的泛化

“亲属称谓的泛化”是指用亲属称谓词来称呼非亲属成员。亲属称谓词的泛化，与封建宗法制关系有关。中国几千年的封建社会一直倡导长幼，尊卑，重视长幼有序的宗法观念。这种观念就是通过亲属称谓表现出来的。在语言交际中选择亲属称谓来称呼非亲属成员的主要目的之一是通过将非亲属成员纳入亲属关系网以表达亲近和尊敬之意，以增进双方之间的亲密度，消除距离感，联络感情。亲属称谓词的泛化主要依据是亲密原则和尊敬原则。亲属称谓词的泛化在汉语交际中极为普遍，如：在汉语中，“叔叔”可以用来称呼与叔叔、舅舅年龄相仿的男性非亲属，“阿姨”可以用来称呼与姑姑、姨年龄相仿的女性非亲属成员等等，在交际中表示尊敬、礼貌和亲近。

汉语的亲属称谓词在用来称呼非亲属时，常常采用“姓+亲属称谓”，或“名+亲属称谓”的形式，以表尊敬和亲切。如：“黄爷爷”、“赵叔叔”、“胡阿姨”、“振华哥”、“丽萍姐”等等。

日语里也有这种亲属称谓词的泛化现象，但使用范围比汉语要小得多。在日本亲属称谓词的泛化多为小孩子所使用。再就是上了年纪的老人有时用亲属称谓词来称呼年青人，如：“おにいさん（大哥）”、“おねえさん（大姐）”。在酒馆客人管女服务员叫“おねえさん（大姐）”，管女主人叫“ママさん（妈妈）”。

四、家庭内称谓

中国和日本都有尊老尊长的传统思想观念。反映在人际称谓上就是长幼分明。不同的辈分之间，小辈不能直呼长辈其名。一定要以辈分称谓来称呼。在家庭里，同辈之间也要以“哥、弟、姐、妹”来称呼。尤其是对年幼者来说，不能对年长者直呼其名。年长者称呼年幼者时常常叫其小名。

中国人夫妻之间一般互以名字相称（很多都是用小名）。农村人则多用“孩子他爹”，“孩子他娘”，或者用孩子的小名再加上“○○他爹”、“○○他娘”来互称。如：“百顺他爹”、“翠花她娘”等。

在日本年轻夫妻之间互以名字（有的用小名）相称的较多。没有孩子的家庭，有的妻子称丈夫为“あなた（你）”。有孩子的家庭，夫妻之间一般以孩子叫父母的称谓来相称，即：“お父さん（爸爸）”、“お母さん（妈妈）”。

中国人同外人讲话提到配偶时，夫妻任何一方都可以称配偶为自己的“爱人”，或“对象”，这是较常用的称谓。比较正式一点儿的场合，可称我“丈夫”，我“妻子”。俗气一点儿的称谓有，我“男

人”，我“老婆”等。

近来由于受港台的影响，特别是在年轻人当中，很多人采用港台式的“老公”、“先生”和“太太”等称谓。

此种情况，日本也有多种称谓。最常用的称谓是，妻子称自己的丈夫为“主人”、“旦那”、“夫”。丈夫称自己的妻子为“家内”、“かみさん”、“妻”、“女房”等。“女房”的称谓多少有点俗气。

父母对孩子的称呼，中国人喜欢叫小名。日本人一般是在小孩名的后面加上“〇〇ちゃん”，如：“健ちゃん”、“由美ちゃん”。也有人叫男孩子时，在其名后加“〇〇くん”。如：“健くん”。

五、邻里称谓

中国人很注重称谓上的礼貌，在家族之外也常用亲属称谓词来称呼近邻。即用亲属称谓的泛化来表示尊敬、和亲近。亲属称谓的泛化有一定的社交功能，它能拉近邻里彼此的关系。对爷爷奶奶一辈的人要以“爷爷”、“奶奶”相称。对父母一辈的人要称呼“叔叔”、“阿姨”。小孩子们在一起玩，年小的往往要称呼年长的为“姐姐”、“哥哥”。邻里之处到处都可以听到“爷爷、奶奶、叔叔、阿姨、婶婶、嫂嫂、哥哥、姐姐”的称呼声。有时再加上姓或名，以及“大”、“老”、“小”一类的词。如：刘大叔、王大哥、张奶奶、李嫂、国强叔、丽萍姐、大娘、大姐等。

称呼女性“张奶奶”、“李嫂”时，前面的姓不是她本人的姓，而是她丈夫的姓。女子结了婚就被看成是属于她丈夫的人，于是人们就用她丈夫的姓来称呼她，这是男尊女卑的一种体现，是中国封建社会的遗迹。

在日本无论与近邻关系多么亲密，也不用亲属称谓来称呼。对邻居家的主妇一般叫“奥さん（太太）”，对其丈夫叫“ご主人（当家的）”。日本人认为邻里关系是相互平等的，用亲属称谓来称呼的话，会出现上下等级观念。

六、朋友关系称谓

中国人好友之间常常去掉姓，直呼其名，或者用小名互相称呼。日本人称呼一般关系的朋友时，在男性姓的后面加上“〇〇くん”，在女性姓的后面加上“〇〇さん”来称呼。如果是关系非常亲密的朋友，就在其名的后面加上“〇〇ちゃん”。这个称谓是不分男女性别的。

七、同事关系称谓

（一），在中国称呼同科室的同事时，对年长的人，

在其姓的前面加上“老”字，如：老李、老赵等。对同龄人或比自己岁数小的人，在其姓的前面加上“小”字，如：小王、小刘等，以表亲切。中国人的姓大多是单字，加上“老”字、“小”字后便成为双字，叫起来有稳定感。

在称呼日本人时，如果相互之间关系很好，为表亲切，本应在其姓的前面加上“老”字或“小”字称之。但由于日本人的姓大都是两个字，如再加上“老”字、“小”字，便成为了三个字，会失去稳定感，因此中国人就直呼其姓。如：田中、铃木等。有些日本人不知其故，以为是对其不恭，发牢骚说中国人傲慢等。其实这完全是个误会。由于这样称呼已成了习惯，对单字姓的日本人，中国人也不在其姓的前面加“老”字或“小”字，而叫其名字的全称，如：“森純一”。

（二），在工作单位另一种常见的称谓是在姓的后面加上职称来称呼，以表称呼者对上级的尊敬。如：“徐总（经理）”、“胡经理”、“张处长”、“朱科长”、“梁工”、“王会计”等等。另外中国人在称呼付职的上级时，习惯把职称前的“付”字去掉。如：把“朱付科长”称作“朱科长”。

日本人在公司下级称呼上级时，也叫职称。但与中国不同的是，不在职称前加姓。如：“社長（总经理）”、“部長（处长）”、“課長（科长）”、“係長（股长）”、“主任”等等。只有向公司以外的人做介绍时，才在职称前加姓。如：这是田中主任。

日本人上下级意识非常强，重视职称，称呼付职上司时，没有像中国人那样把职称前的“付”字去掉的习惯，付的就是付的。

（三），还有，日本人公是公，私是私，分得非常清楚。在公司里，无论与同事的关系多么亲密，一般也不能直呼其姓。而在私下的场合，如一起喝酒时，对比自己年龄小或进公司比自己晚的上司，也可以直呼其姓。

八、学校里的称谓

中国文化中有“师道尊严”的传统。老师进教室上课，学生要起立同声说“老师好”。在称呼上更不能含糊。或者直接称呼“老师”、“校长”等，或者在姓后加上“老师”、“校长”等字如：“张老师”、“李校长”。由于全社会对老师的尊敬，一位身为老师的人往往在邻里社会上也会被以“老师”相尊称。

以上情况日本也是一样的。在日本教师的社会地位很高，公立学校的教员都是公务员，要通过公务员考试才能当上公立学校的教员。他们待遇高，

没有失业，一生都有保障，因此竞争率很高。

在中国的学校老师称呼学生一般使用大名。学生之间一般以彼此大名或小名称呼。

在日本的学校老师称呼学生时，男女有别。叫男生时，在其姓的后面加上“〇〇くん”，如：“田中くん”。叫女生时，在其姓的后面加上“〇〇さん”，如：“田中さん”。

学生之间根据关系的亲密度，有叫姓的，有叫名的。也有称呼小名的。

九、公共场合对陌生人的称谓

在公共场合，中国人大多根据被称呼人的性别和大致的年龄来称呼。对成年男子，称“先生”、“师傅（用于称呼工人、司机等）”，对已婚成年女子称“女士”，对青年未婚女子称“小姐”。

改革开放前，除了对外国人以外，中国人之间没有人使用“先生”、“小姐”、“女士”称谓来互相称呼的。因为当时人们认为这样的称谓显得太资产阶级化了，那时谁也不愿意与资产阶级沾上边，那是腐朽、堕落的代名词。现在时代不同了，“先生”、“女士”、“小姐”是白领的代名词，是社会名流的象征，是人们向往、憧憬的目标，因此开始流行。

但在中国的一些南方城市年轻女子不喜欢被称为“小姐”，因为目前社会上流行把从事色情行业工作的女子称为“小姐”，因此“小姐”这一称谓不大受欢迎。可是不叫“小姐”，那又该称呼什么呢？目前也没有一个全民的共识。

另外也可以用亲属称谓的泛化来称呼，如：对老年男性称“老大爷”、对老年女性称“老奶奶”、“老大娘”，对中年女性称“大嫂”、“大婶”，对年轻男性称“大哥”、对年轻女性称“大姐”等。

用亲属关系称谓来称呼显得亲近。在中国人的价值观念里，社会观念里，始终是把亲族关系当作人际关系的第一主体。然后，围绕着亲、疏来决定对人的态度。称呼是个符号，是个语码，人要用这个语码和符号表达一种意义。问路时，叫声“老大爷”，表示亲切。意思是我们是亲戚，您是长辈，您可要帮我的忙。即使说话人本人并没有攀亲的意思，但这种在人们脑海里的亲族关系的潜意识是会起作用的。一声“老大爷”会让人感到心里暖和和的，那么什么事都好办了。

在这种场合，日本人一般不用亲属关系称谓。

在公共场合，日本人称呼陌生人时，不用“先生”、“女士”、“小姐”这样的称谓，而用“ちょっとすみません（对不起）”、“恐れいりますが（劳驾）”等词语。

中国人在向人打听事情，问路或请求别人帮忙

时，也和日本人一样用“对不起”、“劳驾”等词，可像提醒别人什么的场合，中国人不说“对不起”、“劳驾”这样的话，因为这不是给对方添麻烦，而是在帮助对方。如：“小姐，你的钱包掉了”。而在日本这种场合人们仍用“すみません（对不起）”来叫住对方。如：“すみません（对不起），財布を落しましたよ”。

小孩子称呼不认识的大人或年长者时，中国、日本都同样使用亲属称谓。如：“爷爷（おじいちゃん）”、“奶奶（おばあちゃん）”、“叔叔（おじちゃん）”、“阿姨（おばちゃん）”、“哥哥（おにいちゃん）”、“姐姐（おねえちゃん）”等。

十、万能的称呼语“同志”

“同志”一词「现代汉语词典」解释为：“①为共同的理想、事业而奋斗的人，特指同一个党的成员。②人们惯用彼此之间的称呼；”

改革开放以前，“同志”曾经是最流行的称呼，也是最不会出错的称呼，几乎是一个万能的称呼语。适用于男性和女性，几乎所有年龄层（除了小孩），并且适用于所有的职业，无论职位高低的人。用起来非常方便，不用多加思考。但改革开放以后，随着中国人与外国的接触越来越多，国际上流行的“先生”、“小姐”之类的称谓开始慢慢流行起来。不少人觉得“同志”这个称谓，意识形态的味道太重，也有人觉得称呼“同志”太土了，所以“同志”的称呼渐渐受到“冷落”。但在中国共产党内部，特别是在党内高层，以及各级大小会议上，“同志”称谓的使用率还是很高的。

在日本政党内部偶尔有用“同志”称谓的情况，但像中国这样被当作是个万能称呼语来使用的情况是没有的。

十一、辈分意识

中国文化中有以长、以老为尊的传统。中国人辈分分得十分清楚，当别人用比自己辈分高的称呼叫自己时（女性除外），会感到是一种荣誉，觉得受到了尊重。中国人在吵架时常称自己是爷爷，是姑奶奶等，用抬高自己的辈分来侮辱对方。比如，鲁迅先生的作品“阿Q正传”里的主人公阿Q被人打了以后，自道：这是儿子打老子。以此来侮辱对方，安慰自己。

日本人没有这种辈分意识。日本人与中国人正相反，喜欢人家用比自己辈分低的称呼来叫自己。比如：哥哥有了孩子，那么妹妹就应该是孩子的姑姑了，在日本未婚的妹妹决不会让孩子叫自己“姑姑”，而让孩子叫“姐姐”。辈分不同，而年龄相近

的亲戚之间互称“哥哥”，“姐姐”的情况也很多。

日本人访问中国的幼儿园时，小朋友们高呼：“叔叔、阿姨好！（おじさん、おばさんこんにちは！）”。日本人听后会感到困惑，觉得应该称“哥哥、姐姐好！（おにいさん、おねえさんこんにちは！）”才对。因为日本人都希望别人把自己看得年轻一点儿。但在中国用同辈的称谓来称呼比自己辈分高的人是不尊敬对方，是不允许的。

十二、结语

经过上述的比较，我们认为可以做以下的归纳：

1，中国封建的宗法制度使汉语的亲属称谓词繁杂和庞大。汉语亲属称谓词的词义划分，除了性别和辈分之外，在同一辈分中还有独立的词语来表达长次关系以及父系或母系的血缘关系。

日语的亲属称谓比较简单。数量比汉语少，覆盖面比汉语大。日语的亲属称谓不区分父系或母系的血缘关系，亲属称谓词较为模糊和笼统。

2，日本人不像中国人那样重视辈分，喜欢人家用比自己辈分低的称谓来称呼自己。

3，日语称谓里有在男性的姓后面加后缀词“〇〇くん”，在女性的姓后面加后缀词“〇〇さん”的用法。汉语称谓里没有这种区分性别的用法。

4，日语里面也有亲属称谓词的泛化现象，但使用范围比汉语要小得多。

5，中国人在称呼付职称的上级时，习惯把职称前的“付”字去掉。而日本人上下级意识强，重视职称，没有去掉“付”字称呼职称的习惯。

6，中国人叫关系比较熟的日本人时，习惯直呼其姓。这只是称呼上的一种习惯，并非有不敬之意。

总之，中日称谓用语存在着差异，我们要学习和了解这种由于文化背景不同而产生的差异，以避免因称谓语使用不当，而使对方不快或产生误解。

参考文献：

- 1，《汉语称谓词典》 辽宁大学出版社 1988年8月
- 2，《言葉と文化》 鈴木孝夫 岩波書店 1973年
- 3，《语言文化社会新探》 陈建民 上海教育出版社 1989年12月